



CONFÉRENCE INTERCANTONALE  
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE DE  
LA SUISSE ROMANDE ET DU TESSIN

Secrétariat général

Faubourg de l'Hôpital 68 Tél. 032 889 69 72  
Case postale 556 Fax 032 889 69 73  
CH-2002 Neuchâtel ctip@ne.ch  
www.ctip.ch

Commission langue et échanges (COLANG)

## Délégation suisse à la langue française (DLF) Rapport d'activité 2019

### Fonctionnement

Pour rappel, la DLF est actuellement rattachée à la **Commission langues et échanges (COLANG)** de la CIIP. Cette commission COLANG est destinée à fonctionner 'en qualité d'instrument de coordination, d'élaboration et de conseil dans le champ de la politique des langues, de la politique linguistique et interlinguistique francophone, du statut et de la place du français et des langues nationales, de l'allophonie et de l'apprentissage de la langue d'accueil, des échanges linguistiques d'élèves et d'enseignants et de la promotion de la lecture et goût de lire en milieu scolaire'.

À l'exception de la SLFF, reprise par la sous-commission culturelle et promotionnelle (SCPro), les activités de la sous-commission linguistique et scientifique (SCLing) recoupent celles de la DLF telles que rapportées dans les rapports d'activité des années précédant la réorganisation interne (2016-2017). Le label de DLF (*Délégation suisse à la langue française*) est destiné à être utilisé dans le cadre de contacts et d'activités à dimension internationale, telles que celles qui se déroulent dans le cadre du réseau OPALE (cf. ci-dessous).

### Séances

Quatre réunions engageant la DLF ont eu lieu 2019: deux réunions plénières de la COLANG (le 3 avril et le 28 mai), une réunion du Bureau (le 29 janvier) et une réunion de la SCLing (le 19 mars ; séance suivie d'une conférence publique inscrite au programme SLFF, cf. ci-dessous).

### Membres et personnel

La liste des membres de la SCLing est disponible à l'adresse <http://www.dlf-suisse.ch/La-DLF/Portrait-de-la-DLF/Portrait>. Le taux total d'activité du personnel rémunéré permanent est inchangé par rapport à 2018 : une collaboratrice scientifique à 50 % pour la SCLing/DLF (M<sup>me</sup> Virginie Conti), et une secrétaire à 10 % pour la SCLing/DLF et la SCPro/SLFF (M<sup>me</sup> Nathalie Nazzari).

### Activités

#### 1. Édition des Actes du colloque OPALE 2018, *Les « linguasphères » dans la gouvernance mondiale de la diversité*

Lors de la Rencontre OPALE de Fribourg (12-14 novembre 2018), il a été décidé que les communications au colloque des 12-13 novembre donneraient lieu à deux publications : une publication en ligne avec les résumés des communications, pouvant paraître rapidement, et un ouvrage scientifique à plus longue échéance, incluant éventuellement des contributions n'ayant pas fait l'objet d'une communication au colloque de Fribourg.

Lors du premier semestre 2019, la DLF a coordonné le travail éditorial ayant abouti, en juin, à la publication en ligne du recueil *Les « linguasphères » dans la gouvernance mondiale de la diversité*, disponible à l'adresse <https://www.dlf-suisse.ch/Publications/LINGUASPHERES/Les-linguaspheres-dans-la-gouvernance-mondiale-de-la-diversite>.

## **2. Conférence publique à l'invitation de la DLF dans le cadre de la SLFF (Neuchâtel, le mardi 19 mars 2019)**

À l'occasion de la Semaine de la langue française et de la francophonie (SLFF) 2019 qui, en Suisse, a mis l'accent sur « l'Afrique francophone », la SCLing/DLF a invité Jean-Philippe Zouogbo, Maître de conférences à l'Université Paris Diderot, à donner une conférence publique le mardi 19 mars 2019 à 18h dans les locaux de la CIIP à Neuchâtel. Cette conférence publique, intitulée « Pour un plurilinguisme équitable en Afrique de l'Ouest », était inscrite au programme officiel de la SLFF.

Le conférencier a montré que, dans une région où les rapports avec la langue française sont souvent indexés sur la nature des relations politiques avec l'ancienne puissance coloniale, la promotion d'un plurilinguisme équitable est peut-être le meilleur moyen d'assurer une cohabitation apaisée entre les langues du plurilinguisme ouest-africain, de garantir à la langue française son épanouissement, d'assurer une réelle promotion des langues locales et d'établir un partenariat solidaire entre ces deux camps, au bénéfice de l'amélioration des conditions de vie des populations.

## **3. Interventions de membres de la DLF dans le cadre de la SLFF 2019**

Plusieurs membres de la SCLing/DLF ont été invités à s'exprimer à l'occasion de la SLFF 2019.

Les 7 et 8 mars 2019, François Grin a donné deux conférences sur les langues dans l'économie à l'institut français de Budapest – la seconde en lien avec la chambre de commerce de l'industrie France-Hongrie. Le PowerPoint de la première est en ligne sur le site de l'Observatoire ÉLF (<https://www.unige.ch/fti/elf/files/6015/5326/2525/BUDAPEST-MARS-2019-C1-bis.pdf>).

Le 19 mars à partir de 8h30, Jean-François de Pietro a été invité à la radio régionale RJB pour un entretien portant sur des questions liées à la place du français dans le monde, à l'évolution de la langue française, au(x) français d'Afrique ainsi qu'aux anglicismes en français (lien vers l'entretien : <https://www.rjb.ch/rjb/Programmes/Les-emissions/Format-A3/Semaine-de-la-langue-francaise-et-de-la-francophonie-2019.html>).

Le 21 mars, François Grin a donné une conférence à l'Institut du plurilinguisme de Fribourg : « Pratique de l'interdisciplinarité dans la recherche sur le multilinguisme. Le cas de la rencontre entre sciences économiques et sciences du langage ». Le PowerPoint est disponible en ligne sur <https://www.unige.ch/fti/elf/files/6815/5326/2310/FRIBOURG-MARS-2019-1-bis.pdf>.

## **4. Orthographe et rédaction inclusive, nouveaux moyens d'enseignement de français**

Dans le cadre de l'élaboration, sous l'égide de la CIIP, de nouveaux moyens d'enseignement de français pour la scolarité obligatoire, la COLANG (et en particulier la SCLing/DLF) a été invitée à produire des documents de cadrage destinés aux responsables politiques en charge de l'éducation, afin qu'ils puissent disposer des éléments nécessaires pour décider des choix à opérer en ce qui concerne l'application des rectifications orthographiques de 1990 et l'emploi d'une forme d'écriture inclusive. La SCLing/DLF et la COLANG ont soumis plusieurs versions de tels documents en 2018 et 2019 et ont fait, à l'été 2019, des propositions concrètes pour la constitution d'un groupe de travail dont les travaux commenceront en 2020.

## **5. Colloque *L'image des langues : 20 ans après* (Université de Neuchâtel, 10-11 novembre 2017) : édition des Actes**

Pour rappel, la SCLing/DLF avait été impliquée, par l'intermédiaire de plusieurs de ses membres présents dans le comité d'organisation et dans le comité scientifique, dans la préparation du colloque international *L'image des langues : 20 ans après*, tenu les 10 et 11 novembre 2017 à l'Université de Neuchâtel. Ce colloque visait à faire le point sur la question des représentations des langues vingt ans après le colloque *Les langues et leurs images*, également organisé à Neuchâtel, et dont les Actes avaient été édités en 1997 sous la direction de Marinette Matthey.

Le comité d'organisation du colloque de 2017 a décidé de produire deux ouvrages à partir d'une sélection de communications : un ouvrage autour des aspects sociolinguistiques ou de politique linguistique et un ouvrage autour des questions didactiques. Le premier ouvrage a paru en juin 2019 dans les *Cahiers de linguistique* ([https://www.eme-editions.be/index.asp?navig=catalogue&obj=numero&no\\_revue=915&no=63217](https://www.eme-editions.be/index.asp?navig=catalogue&obj=numero&no_revue=915&no=63217)). Le second, édité sous la direction notamment de deux membres de la SCLing/DLF, a paru en décembre 2019 sous le titre *Des mots et des langues qui nous parlent... Représentations langagières, enseignement et apprentissage*.

## 6. Participation à la rencontre annuelle du réseau OPALE (Paris, 13-15 novembre)

La rencontre annuelle des organismes francophones de politique et d'aménagement linguistiques (OPALE) a été organisée à Paris du mercredi 13 au vendredi 15 novembre, sous la responsabilité de la DGLFLF. La réunion des membres d'OPALE s'est tenue le mercredi 13 (après-midi) et le jeudi 14 dans les locaux de la DGLFLF. Les discussions ont porté notamment sur les projets communs, par exemple l'édition du *Livret des dix mots* (cf. ci-dessous), la coopération terminologique et le *Dictionnaire des francophones*.

Le colloque scientifique *Pour des sciences en français – et en d'autres langues* a eu lieu le vendredi 15 à l'Institut de France. Le Prof. François Grin, président de la DLF, y a présenté une contribution intitulée « Uniformisation ou pluralité dans l'enseignement supérieur mondialisé : des illusions aux solutions » ; il y a par ailleurs modéré une table ronde intitulée « Promouvoir un espace scientifique francophone ? ». Invité par la DLF, le Prof. Gilles Falquet (Université de Genève), a été l'un des intervenants à la table ronde « Le français, langue vivante des sciences et de la recherche ? » modérée par Ginette Galarneau, Présidente-Directrice générale de l'Office québécois de la langue française.

## 7. Coordination du *Livret des dix mots* pour la Suisse

La SCLing/DLF a assuré pour la Suisse la coordination du *Livret des dix mots* 2020 (« Dis-moi dix mots », <http://www.dismoidixmots.culture.fr/presentation>). Ce projet « Dis-moi dix mots » est pris en charge par le réseau OPALE, en partie dans le cadre des activités liées à la SLFF. Il vise à la réalisation d'un livret commun aux quatre pays et régions représentés dans l'OPALE (Fédération Wallonie-Bruxelles, France, Québec, Suisse) et à l'OIF (membre observateur), contenant deux contributions par région, illustrant chacune l'un des dix mots de la francophonie choisis en collaboration et utilisés notamment dans le cadre de la SLFF. Pour l'édition 2020, la BD est à l'honneur ; les illustratrices Léandre Ackermann et Laura Dudler sont les contributrices suisses à l'ouvrage.

## 8. Divers

- Jean-François de Pietro a été interviewé par le journal français *La Croix* en tant qu'expert dans le cadre d'un article sur la féminisation des noms de métier et la situation en Suisse, paru le 28 février 2019, accessible à l'adresse suivante: [https://www.la-croix.com/France/En-Suisse-feminisation-noms-metiers-pas-fait-debat-2019-03-01-1201005817?from\\_univers=lacroix](https://www.la-croix.com/France/En-Suisse-feminisation-noms-metiers-pas-fait-debat-2019-03-01-1201005817?from_univers=lacroix)
- Le Prof. François Grin a participé, le 11 mars 2019 à Paris, à la réunion constitutive du Conseil scientifique du projet « Dictionnaire des francophones ».
- À la même date, François Grin a fait une brève intervention dans le cadre de la cérémonie de lancement de la traduction française de l'ouvrage de Robert Phillipson *English-only Europe?*, publiée par l'éditeur Libre & Solidaire sous le titre *L'anglais: un défi pour l'Europe*, et pour laquelle il a rédigé une préface.
- Diverses missions en rapport avec les thématiques de la DLF ont été à l'actif du Prof. Laurent Gajo :
  - Mission d'expertise de la stratégie « enseignement bilingue/DNL » de l'Institut français au Maroc ;
  - Mission d'expertise de la politique linguistique de l'Université Galatasaray (Istanbul) ;
  - Membre de la Commission d'évaluation et de proposition concernant les « Adaptations » (dispositions particulières à propos de l'enseignement des langues, et notamment du français) pour l'école publique de la Vallée d'Aoste, Assessorat de l'éducation et de la culture
- François Grin, qui avait été nommé Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres en 2012, a reçu les insignes d'Officier de cet ordre le 14 novembre 2019.

## 9. Conférences données par les membres de la SCLing/DLF

Ne sont mentionnées ici que certaines des interventions des membres de la SCLing/DLF, portant sur des questions en rapport direct avec les champs thématiques de la DLF. Pour les autres interventions des membres de la SCLing/DLF, prière de se rapporter à leurs pages personnelles respectives sur Internet.

1. De Pietro, J.-F.: double intervention dans le cadre d'une Journée d'étude organisée par les autorités éducatives grecques, l'université et l'Institut français de Grèce : "La diversité linguistique au sein de l'école grecque contemporaine : réflexions et perspectives", Athènes, 1<sup>er</sup> octobre.

2. Grin, F.: "Pratique de l'interdisciplinarité dans la recherche sur le multilinguisme. Le cas de la rencontre entre sciences économiques et sciences du langage", Conférence Ministérielle de la francophonie canadienne, Iqaluit, 28 juin 2019.
3. Grin, F.: [participant à la table ronde] "Respecting Linguistic Diversity: Limits and Opportunities in Multilingual Societies", 6<sup>ème</sup> conférence annuelle de l'*International Association of Language Commissioners*, Toronto, 26 juin 2019.
4. Grin, F.: "L'intercompréhension comme outil stratégique en politique linguistique: les universités sont-elles concernées ?", Journée d'étude Plurilinguisme et internationalisation des universités: enjeux, valeurs et méthodes de l'intercompréhension, École de langue et de civilisation françaises, Université de Genève, 9 avril 2019.
5. Grin, F.: "Internationalisation et anglicisation des universités dans les pays non-anglophones: constats, diagnostic et éléments de stratégie", Colloque international "Gouvernance linguistique des universités et établissements d'enseignement supérieur", École Polytechnique & Université Paris Diderot, 8-9 novembre 2018.

## 10. Interventions dans les médias

- Émission « Parle-t-on français en Europe ? », postée sur *Daily Motion*, 30 août 2019, <https://www.dailymotion.com/video/k3sYvOgHTpbWOtuMOnI> (F. Grin)
- Entretien, *RTS-La Première, Tribu*, « La domination de l'anglais », jeudi 12 septembre 2019, <https://www.rts.ch/play/radio/tribu/audio/la-dominance-de-l-anglais?id=10669358>. (F. Grin)

## Publications

Ne sont mentionnées ici que certaines des publications sur des questions en rapport direct avec les champs thématiques de la DLF ; pour les autres publications des membres de la SCLing/DLF, prière de se reporter à leurs pages personnelles respectives sur Internet.

- Conti, V. (2019). [Orthographe :] Dédratisons le débat ! Dossier « Quelles évolutions pour le français ? ». *Éducateur·trice*, no 5/mai 2019.
- Conti, V. & de Pietro, J.-Fr. (2019). Vers une orthographe au service des élèves. *Forumlecture suisse. Littérature dans la recherche et la pratique*, no 2019/3, « Orthographe », 17 pages.  
([https://www.forumlecture.ch/sysModules/objLeseforum/Artikel/682/2019\\_3\\_fr\\_conti\\_de\\_pietro.pdf](https://www.forumlecture.ch/sysModules/objLeseforum/Artikel/682/2019_3_fr_conti_de_pietro.pdf))
- Conti, V., Johnsen, L. A. & de Pietro, J.-Fr. (dir.) (2019). *Des mots et des langues qui nous parlent... Représentations langagières, enseignement et apprentissage*, Neuchâtel : IRDP.
- De Pietro, J.-F. (2019). L'école peut-elle contribuer à une écologie des langues ? *Dialogues et cultures* 65, 25-43 (écologie du français et diversité des langues – Florilège du 4<sup>e</sup> congrès régional de la Commission Asie-Pacifique de la FIPF, Kyoto 2017).
- Escudé, P., Gajo, L., Kasazian, E. & Laurens, V. (éds) (2019). Enseigner en contexte bi/plurilingue : enjeux, dispositifs et perspectives. *Cahiers de l'ASDIFLE* 30.
- Gajo, L., Racine, I., Luscher, J.-M. & Zay, F. (éds) (2019). *Variation, plurilinguisme et évaluation en FLE*. Frankfurt am Main : Peter Lang, coll. Sprache, Mehrsprachigkeit und sozialer Wandel.
- Grin, F. (2019). "Economics and Language Contact", (Chap. 57), in Darquennes, J. et al. (eds.), *Handbook on Language Contact*. Berlin: Mouton De Gruyter, 707-718.
- Prikhodkine, A. & Gajo, L. (2019). Entre volonté et contrainte : suffit-il de le vouloir pour devenir francophone ? *Cahiers de linguistique* 443.
- Steffen, G., Gajo, L. & Darbellay, F. (2019). Les langues dans la recherche scientifique et son évaluation : quelques regards. *Bulletin VALS-ASLA* 109, 93-110.